



SUSTAINABLE  
MULTILINGUALISM  
CONFERENCE

Kaunas (Lithuania)  
June 4-5

## Translating Thomas More into Turkish: Domestication and Foreignization Strategies in *Utopia* (1516)

Emrah Atasoy

Cappadocia University, Turkey, emrah.atasoy@kapadokya.edu.tr

### ABSTRACT

Thomas More's seminal text, *Utopia* (1516), a highly significant text of utopian literature, or the founding text of the literary tradition of utopianism, as some scholars argue, has been translated numerous times into Turkish. More's text has become crucial as an inspirational source in the quest for utopia, which the utopian scholar Lyman Tower Sargent describes as "a non-existent society described in considerable detail and normally located in time and space" (1994:9). Although there does not exist a rich tradition of utopianism in Turkish literature, there has been a growing interest in the literary genre over the last decades, which has accordingly resulted in a substantial increase in the quantity and quality of such utopian and dystopian works to be produced and to be translated. More's text has been translated from such languages such as English, German, French, and Latin into Turkish, but there exists only one translation from Latin, the original language of the source text. In this regard, this presentation will seek to compare and analyze these different translations of More's *Utopia* with specific references to the domestication, which can be described as "an ethnocentric reduction of the foreign text to target language cultural values, bringing the author back home" (Venuti, 1995: 20) and foreignization, which "allows the readers to experience the 'otherness' of a foreign text" (Ajtony, 2017:96) strategies.

<b>Keywords</b>	<i>Thomas More; utopia; domestication; foreignization; Turkish; utopian literature</i>
<b>References</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Ajtony, Z. (2017). Taming the stranger: Domestication vs foreignization in literary translation. <i>Acta Universitatis Sapientiae, Philologica</i>, 9(2), 93-105. 10.1515/ausp-2017-0020</li><li>2. Sargent, L. T. (1994). The three faces of utopianism revisited. <i>Utopian Studies</i>, 5(1), 1-37. <a href="http://www.jstor.org/stable/20719246">http://www.jstor.org/stable/20719246</a></li><li>3. Venuti, L. (1995). <i>The Translator's Invisibility: A History of Translation</i>. Routledge.</li></ol>